

Contoh Terjemahan Transkrip Interview Murid

Perbualan asal	Alih bahasa
<p>AMI : Ya PKG: Same method means? AMI: I remember the first letter of each symbol PKG: Can you show? AMI: F, C, B, N, O, O, S, I, H</p>	<p>PKG : Sama cara bermaksud...? AMI : Saya ingat huruf pertama setiap simbol. PKG : Boleh tunjuk? AMI : F, C, B, N, O, O, S, I, H</p>
<p>AMI: Ya, and I don't have the problem with the last five, because I know the last three I keep on forgetting about chlorine, so I create "Stay Cool and Keep Calm" PKG: Stay cool? AMI: And Keep Calm. S for Sulphur, C for Chlorine, A for Argon PKG: Again, again. &AMI: Stay Cool and Keep Calm. (Dokumen/AMI/interviu/cosp1)</p>	<p>AMI : Ya, dan saya tidak ada masalah dengan lima nama yang terakhir sebab saya tahu tiga nama yang terakhir, saya asyik lupa Chlorine, sebab tu saya reka "Stay Cool and Keep Calm" PKG : Stay cool...? AMI : And Keep Calm. S untuk Sulphur, C Untuk Chlorine, A untuk Argon... PKG : sebut lagi? PKG : Stay Cool and Keep Calm. &AMI</p>
<p>PKG : So, this is repetition JOY : Yes. PKG : You wrote two times? JOY : Four. PKG : Four? JOY : Yes (Dokumen/JOY/interviu/cosp3)</p>	<p>PKG : jadi yang ni ulangan JOY : Ya PKG : awak tulis dua kali? JOY : Empat PKG : Empat? JOY : Ya</p>
<p>JOY : I go through and tried again and again and again PKG: Again and again. How many times? JOY : About four times (Dokumen/JOY/interviu/cosp4)</p>	<p>JOY : Saya lihat keseluruhan dan cuba lagi dan cuba lagi dan cuba lagi. PKG : lagi dan lagi tu, berapa kali? JOY : Lebih kurang empat kali</p>
<p>PKG: Which one? Which part? AMI: This two PKG: This two only. Ok why you have to... AMI: Write it PKG: Ya AMI: This one make sure I got correct PKG: Ok masa tulis tu tengok tak?</p>	<p>PKG : yang mana? Bahagian mana? AMI : dua ini. PKG : Dua ini saja. Ok kenapa awak harus... AMI : tulis... PKG : Ya AMI : Yang ini, nak pastikan I dapat semua betul. PKG : Ok masa tulis tu tengok tak?</p>

AMI: Tengok juga. (Dokumen/AMI/Interviu/cosp4)	AMI: Tengok juga.
"I just repeat and look at it... (Dokumen/AMI/interviu/cos2AMI)	"Saya hanya ulang dan tengok....." (Dokumen/AMI/interviu/cos2).
"I recite it in my mouth... (Dokumen/CAR/interviu/cosp2CAR)	"Saya sebut kuat....." (Dokumen/CAR/interviu/cosp2)
"Talking help me memorize better... (Dokumen/CAR3/interviu/cosp3CAR)	"Bila bercakap, saya lebih mudah ingat..." (Dokumen/CAR3/interviu/cosp3)
Membaca berulang kali "Like nitrite and nitrate, I read it over and over again..."	"Macam nitrite dan nitrate, Saya baca berulang Kali..."
'I group it, the first ten and the last ten'	'Saya kumpulkan sepuluh yang pertama dan sepuluh yang terakhir'
"Maybe because biasanya I remember in pairs, macam hidrogen-helium, lithium-beryllium, so once I remember the first one, I can get the second one"	Mungkin kebiasaannya saya ingat secara berpasangan macam, hidrogen-helium, lithium-beryllium, bila saya ingat yang pertama, dengan sendirinya saya ingat yang kedua".
"I tried to remember in pairs because it is easier to recall the other one. So for this one I remember Vanadium and Chromium, I kind of forget the manganese but I remember Ferum, so when I remember Ferum, I know Manganase is next to Ferum".	Saya cuba ingat secara berpasangan sebab lebih mudah untuk ingat yang satu lagi. Setakat ini, yang ini saya ingat Vanadium and Chromium, saya macam lupa manganese, tapi saya ingat Ferum, jadi bila saya ingat Ferum, Saya tahu manganese ada di sebelah Ferum.
"I started it up with hydrogen first then...since Helium, lithium, beryllium more at the same 'ium' at the back, so I memorize in the chunk of 3 then, after I memorize those four positions, I did Boron and Carbon".	"Saya mula dengan hydrogen dulu, lepas itu Helium, lithium, beryllium semua yang ada 'ium' dihujung, jadi saya ingat dalam satu kelompok bertiga, bila saya dah ingat kedudukan empat unsur, saya sambung dengan Boron dan Carbon".
"After that, Platinum, Aurum and Mercury are also metals, so I group them together"	"Lepas itu, Platinum, Aurum and Mercuri, semua logam, jadi saya kumpulkan semua dalam satu kumpulan"
PKG: Cuba ADR cerita balik apa yang ADR buat untuk ingat semula senarai yang cikgu bagi ADR: Kawan saya ada pergi tuisyen, Dia orang memorize macam Kalau Nak Kuat Mesti Ada Zat... lepas itu	PKG : Cuba ADR cerita balik apa yang ADR buat untuk ingat semula senarai yang cikgu bagi. ADR: Kawan saya ada pergi tuisyen, dia Orang ingat macam Kalau Nak Kuat Mesti Ada Zat... lepas itu ingat Ferum sampai Silver. PKG : Yang lain tak payah ingat?

<p><i>memorize Ferum sampai Silver.</i> <i>PKG: Yang lain tak payah memorize?</i> <i>ADR: Tak. Kena ingat simbol saja</i></p>	<p>ADR : Tak. Kena ingat simbol saja</p>
<p><i>PKG: Jadi tadi ADR hanya hafal dari Ferum sampai Silver. Memorize macam mana?</i> <i>ADR: First, Second, Please Come Again</i></p>	<p>PKG : Jadi tadi ADR hanya hafal dari Ferum sampai Silver. Hafal macam mana? ADR : First, Second, Please Come Again.</p>
<p><i>PKG: Apa CAR tahu mengenai metal?</i> <i>CAR: Metal is an element.</i> <i>(Dokumen/CAR/interviu/cos6)</i></p>	<p>PKG : Apa CAR tahu mengenai logam? CAR : Logam adalah suatu unsur.</p>
<p><i>PKG: Element, right. Kalau element dia ada cas?</i> <i>CAR: Tak ada.</i> <i>PKG: (ketawa). Tak ada cas. So bila Sebut metal it shouldn't have cas. Lepas tu apa sifat metal?</i> <i>CAR: Metal is hard.</i> <i>PKG: Metal is hard, lagi?</i></p>	<p>PKG : Unsur, betul. kalau unsur dia ada cas? CAR : Tak ada. PKG : (ketawa)Tak ada cas. Lagi bila sebut logam ia sepatutnya tidak ada cas. Lepas tu, apa lagi sifat logam? CAR : Logam keras. PKG : Logam keras, lagi?</p>
<p><i>CAR: It reacts with water.</i> <i>PKG: It reacts with water? That one not for all metals, except metal in group 1</i></p>	<p>CAR : Ia bertindak balas dengan air. PKG : Ia bertindak balas dengan air? Ini bukan semua logam, hanya logam dari kumpulan 1.</p>
<p><i>PKG: What is poli?</i> <i>CAR: More than one</i></p>	<p>PKG : Apa dia poli? CAR : Lebih dari satu</p>
<p><i>CAR: Ya.. because I use position to remember the charges.</i></p>	<p>CAR : Ya..Sebab, saya guna kedudukan untuk ingat cas.</p>
<p><i>"I decide to memorize the kation first, so I group the 1 charge, 1+ charge group 1 element then I add argentum. Argentum bukan group 1 element tapi tambah saja lepas tu the 2 charge 2+ charge group 2 element".</i></p>	<p>"Saya buat keputusan untuk hafal kation dulu, saya kumpulkan unsur kumpulan satu yang akan membentuk ion 1+, lepas tu saya tambah argentums. Argentum bukan unsur kumpulan satu tapi tambah saja lepas tu, unsur dari kumpulan dua yang membentuk ion bercas 2+</p>
<p><i>CAR: Oh, this I only wrote what I remember, which is Hydroxide the last one.</i> <i>PKG: (ketawa) Kenapa Hydroxide the Last one?</i></p>	<p>CAR : Oh, yang ni saya tulis apa yang saya ingat, Hidroksida yang terakhir. PKG : (ketawa) Kenapa Hydroxide the last one? CAR : Because usually in exam... I mean</p>

<p><i>CAR: Because usually in exam... I mean anywhere they give Hydroxide only. I mean if whatever that is going to be discharged is Hydroxide, the lowest in the ECS (Dokumen/CAR/interviu/cosp6)</i></p>	<p>anywhere they give Hydroxide only. I mean if whatever that is going to be discharged is Hydroxide, the lowest in the ECS</p>
<p><i>PKG: Bila memorize tadi ada tak kaitkan dengan apa-apa? ADR: Tak. PKG: Ada tak kaitkan dengan first task? ADR: Ya, yang twenty elements tu. (Dokumen/ADR/interviu/cosp2)</i></p>	<p>PKG: Bila hafal tadi ada tak kaitkan dengan apa-apa? ADR: Tak. PKG: Ada tak kaitkan dengan tugasan pertama? ADR: Ya, yang dua puluh unsur tu.</p>
<p><i>PKG : OK. Tadi yang first ADR tahu yang first twenty dan yang related dengan yang first twenty ya?This one, kenapa tak masukkan ADR : Group seventeen? PKG :Aaaa. Group eighteen ADR : Because it is stable and it won't react with other atom (Dokumen/ADR/interviu/cosp3)</i></p>	<p>PKG : OK. Tadi yang first ADR tahu yang first twenty dan yang related dengan yang first twenty ya? This one, kenapa tak masukkan ADR : Kumpulan tujuh belas? PKG : Aaaa.Kumpulan lapan belas ADR : Sebab ianya stabil dan tidak akan bertindak balas dengan atom yang lain.</p>
<p><i>'I don't remember like that It just come into my head'</i></p>	<p>'Saya tak ingat macam itu, tiba-tiba saja lintasan datang dalam pemikiran saya'</p>
<p><i>'Next to vanadium is chromium, and below chromium is molybdenum, Mo...' 'below copper is argentum and aurum, below zink is err... cadmium and mercury'.</i></p>	<p>'Sebelah vanadium adalah chromium, dan bawah chromium adalah molybdenum, Mo...' 'bawah copper adalah argentum dan aurum, bawah zink is err... cadmium dan mercury'.</p>
<p><i>PKG : At least dapat idea. Ok bila cikgu Suruh baca tadi apa yang NHD bayangkan? What are you imagining in your mind? NHD: List semalam tu PKG : List semalam? NHD: Yang kedua PKG: Kenapa imagine yang semalam? NHD: Sebab dah ingat (Dokumen/NHD/interviu/cosp3 NHD)</i></p>	<p>PKG : Sekurang-kurangnya dapat idea. Ok bila cikgu suruh baca tadi apa yang NHD bayangkan? Apa yang awak bayangkan dalam pemikiran? NHD: Senarai semalam tu PKG: Senarai semalam? NHD: Yang kedua PKG: Kenapa bayangkan yang semalam? NHD: Sebab dah ingat</p>
<p><i>"I read it to myself, without looking at the paper . . ." (Dokumen/JOY/interviu/cosp5)</i></p>	<p>"Saya baca untuk diri sendiri, tanpa melihat kertas.."</p>
<p><i>'This one is to test myself' ...</i></p>	<p>Yang ini untuk uji diri saya...</p>

<i>(Dokumen/CAR/interviu/cosp2)</i>	
<i>'After that Bromine and Krypton, they have the r at the back so I can relate, I remember the Bromine then I will remember the Krypton'.</i>	'Selepas itu Bromine and Krypton, kedua-dua ada r dibelakang, jadi saya boleh kaitkan, Bila saya ingat Bromine, saya akan ingat Krypton'
<i>'Yes, but While I was writing, I being seeing what I write'</i>	"Ya, masa saya tulis, saya juga membaca apa yang ditulis"
<i>PKG: If I asked you to name the strategy, use you own words, what kind of strategy are you using to memorize the name. JOY : Reading and writing (Dokumen/MAU/interviu/cosp3)</i>	PKG : Sekiranya saya bertanyakan nama strategi yang awak gunakan, gunakan perkataan sendiri, apakah strategi yang awak gunakan untuk mengingati nama-nama tersebut. JOY : tulis dan baca.
<i>PKG: Macam mana MAU ingat, cuba cerita? Apa cara? MAU:Kawan pernah bagi tahu saya... somehow I can relate. I dah lupa cara dia suruh hafal tapi saya masih ingat susunan. (Dokumen/MAU/interviu/cosp6)</i>	PKG: Macam mana MAU ingat, cuba cerita? Apa cara? MAU: Kawan pernah bagi tahu saya...saya masih boleh kaitkan. I sudah lupa cara dia suruh hafal tapi saya masih ingat susunan.
<i>"The anion, my tuition teacher teach me"... (Dokumen/ JOY/interviu/cosp6)</i>	"Anion, guru tuisyen yang ajar saya"...
<i>"I remember where it is located ... I remember where it is in the book." (Dokumen/MAU/interviu/cosp1)</i>	"Saya ingat dimana ia berada...saya ingat dimana ia berada dalam buku itu"
<i>ADR :I memorise the whole things PKG :[laugh] I thought this is among the latest task ADR :[laugh] I didn't know... I copy</i>	ADR: Saya hafal semua PKG: [ketawa] Saya ingat, ini antara tugas akhir ADR :[ketawa]Saya tidak tahu...saya salin saja
<i>PKG: OK, for each column , how many time do you recite? ADR: Until I get it right. Until I know I memorize it already PKG: How many times roughly? ADR: A lot PKG: A lot, means what? ADR : About ten (Dokumen/CAR/interviu/cosp7CAR/Ruj1)</i>	PKG: OK, untuk setiap turus, berapa kali awak ulang? ADR: Sehingga saya dapati semua betul, sehingga saya pasti saya ingat semua. PKG: Berapa kali,? ADR: Banyak PKG: Banyak tu berapa? ADR: lebih kurang sepuluh
<i>PKG: Ooo.....OK kalau variable charges for monoatomic ion tu more that one maknanya...How do you memorize?</i>	PKG: Ooo.....OK kalau ion monoatom pelbagai cas tu lebih dari satu maknanya...bagaiman awak ingat?

<p>JOY: <i>I say that again and again</i> PKG: <i>How many times</i> JOY : <i>Around three</i></p>	<p>JOY: Saya sebut ulang kali PKG: Berapa kali? JOY: Lebih kurang tiga</p>
<p>PKG: <i>So bila JOY baca, macam mana JOY baca untuk ingat?</i> JOY: <i>I read over and over again around three times</i> PKG: <i>Three times? which one is three times, over and over?</i> JOY: <i>The transition metal</i> (Dokumen/JOY/interviu/cosp7)</p>	<p>PKG: <i>So bila JOY baca, macam mana JOY baca untuk ingat?</i> JOY: Saya baca berulang kali, lebih kurang tiga kali. PKG: Tiga kali? yang mana tiga kali, ulang-ulang? JOY: Logam peralihan (Dokumen/JOY/interviu/cosp7JOY/Ruj)</p>
<p>PKG: <i>Dulu cikgu tengok JOY kalau baca guna jari, untuk apa?</i> JOY: <i>For the periodic table.</i> PKG: <i>Only periodic table? Why this time...?</i> JOY: <i>Ya now I imagine my hand</i> PKG: <i>Still imagine your hand?</i> JOY: <i>Ya, no need to look at my hand, just imagine</i> (Dokumen/JOY/interviu/cosp7)</p>	<p>PKG: <i>Dulu cikgu tengok JOY kalau baca guna jari, untuk apa?</i> JOY: Untuk Jadual Berkala. PKG: Jadual Berkala? Kenapa kali ini...? JOY: Ya, sekarang saya bayangkan tangan PKG: Masih bayangkan tangan? JOY: Ya, tidak perlu pandang tangan, hanya bayangkan...</p>
<p>PKG: <i>Cikgu tengok tunduk, bila tunduk tu pandang apa?</i> ADR: <i>I tried to remember the Periodic table, just picture of it then I can remember how ...you know? how to memorize ...either it goes like... V Cried More Money Free? Or it should go like Vanadium Chromium, Molibdenum... Or just V, Cr, Mn, Fe, Mo.</i> PKG: <i>So, conclusionnya, ADR lihat apa?</i> ADR : <i>V Cried More Money Free</i> (Dokumen/ADR/interviu/cosp7)</p>	<p>PKG: <i>Cikgu tengok tunduk, bila tunduk tu pandang apa?</i> ADR: Saya cuba ingat Jadual Berkala, hanya bayangkan, barulah saya ingat macam mana ...you know? Cara nak ingat...sama ada... V Cried More Money Free? atau macam Vanadium Chromium, Molibdenum... atau hanya V, Cr, Mn, Fe, Mo. PKG: Kesimpulannya... ADR lihat apa? ADR: <i>V Cried More Money Free</i></p>
<p><i>"...after neon, then got sodium magnesium aluminium, that one I group into three, silicon, phosphorous and sulphur, I group in another three, and then chlorine argon and potassium..."</i> (Dokumen/ADR/ interviu/ cosp7/Ruj1)</p>	<p><i>"...selepas neon, ada sodium, magnesium, aluminium, yang itu saya kumpulkan pada tiga, silicon, phosphorous dan sulphur, saya kumpulkan pada tiga lagi, lepas tu chlorine, argon dan potassium.</i></p>
<p>PKG:....<i>Ingat tak dulu bila MAU sebut nama secara dua-dua dan you kata kalau ingat yang second one you akan memorize the first one... now no more ya...?</i> MAU:<i>Its quit easy, now I remember the whole picture la..</i> (Dokumen/MAU/interviu/cosp7)</p>	<p>PKG:...<i>Ingat tak dulu bila MAU sebut nama secara dua-dua dan awak kata kalau dapat ingat yang kedua, awak akan ingat yang pertama...sekarang tidak lagi ya...?</i> MAU: <i>Sudah mudah, sekarang saya sudah ingat keseluruhan gambaran lah.</i></p>